

ДЖОН
Вердон

MASTER**DETECTIVE**

JOHN VERDON
WOLF LAKE

MASTER**DETECTIVE**

ДЖОН ВЕРДОН ВОЛЧЬЕ ОЗЕРО

Перевод с английского
Любови Григорьевой



издательство **ACT**
Москва

УДК 821.111-312.4(73)
ББК 84(7Сое)-44
В31

This edition is published by arrangement with THE FRIEDRICH AGENCY
and THE VAN LEAR AGENCY

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Вердон, Джон
В31 Волчье озеро: роман / Джон Вердон; пер. с английского Л. Григорьевой. —
Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2020. — 544 с. (Master Detective).

ISBN 978-5-17-113461-7

“Волчье озеро” — пятый детективный роман Джона Вердона о полицейском в отставке Дэйве Гурни. Погибли четверо молодых людей. Предстоит выяснить, покончили ли они с собой или им кто-то поспособствовал. В полиции считают, что всех четверых подтолкнул к самоубийству Ричард Хэммонд, психолог и гипнотизер. Но Гурни эта версия кажется не слишком убедительной, и он начинает собственное расследование. Которое приводит его к истории, случившейся много лет назад в одном детском летнем лагере.

УДК 821.111-312.4(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-113461-7

- © John Verdon, 2016
- © Л. Григорьева, перевод с английского, 2020
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2020
- © ООО “Издательство АСТ”, 2020
- Издательство CORPUS ®

Содержание

Часть первая
Смертоносные сны

11

Часть вторая
Утопленник

223

Часть третья
Волк и ястреб

351

Посвящается Наоми

Часть первая
Смертоносные сны

Пролог

Освещенная лунным светом, она стояла между двумя огромными тисами на самом краю замерзшего озера и дрожала от озноба. Никогда еще ей не было так холодно и страшно. От одного лишь вида полной луны над зубчатыми верхушками деревьев по коже бегали мурашки. Казалось, поникшие ветки превращаются в изувеченные руки, которым стоит лишь потянуться вниз и...

Так! Хватит! Она тряхнула головой — нельзя давать волю фантазии, она и так в ужасном положении.

Издали послышался звук приближающегося мотоцикла — сначала по грунтовой дороге, затем по извилистой тропе, ведущей от дороги к озеру. Чем ближе становился звук, тем сильнее давило у нее в груди.

Показался свет фар, мелькнул в деревьях, осветил просеку, разделявшую сосны и исполинские тисы. Ей стало не по себе.

Он остановился прямо перед ней, заглушил мотор, широко расставил ноги, удерживая тяжелый мотоцикл. Мотоцикл принадлежал его старшему брату, а он катался на нем без прав.

В его взъерошенных волосах блестели снежинки. Непонятно было, он взволнован или ей так кажется. По телефону она говорила ему что-то невразумительное, в страхе и спешке. Луна освещала его сзади, лица не было видно, но она чувствовала, что он пристально смотрит и ждет объяснения, почему они встречаются именно здесь.

Она слышала его дыхание, стук его сердца. Но такого быть не может. Наверное, это стучало ее сердце, ее пульс отчаянно звенел в ушах.

Она много раз репетировала, что скажет, но сейчас, в этом зловещем лесу, голос подвел ее.

— В чем дело? — спросил он. — Что случилось? — Его голос прозвучал необычно резко.

Прикусив нижнюю губу, она прерывисто вздохнула и с трудом выговорила шепотом те самые слова.

Он глубоко вздохнул, но ничего не сказал в ответ.

Слышал ли он ее? Она не знала и в душе надеялась, что нет.

Облака медленно наплывали на луну.

Она не знала, сколько прошло времени. Он завел мотоцикл, резко повернул ручку газа и рванул по заледеневшему озеру; рев двигателя рассекал холодный воздух, сверкала хромированная выхлопная труба, отражая свет луны, почти спрятавшейся за облаками.

Вскоре вдалеке, на середине озера, удаляющийся рев мотора прервался страшным треском; снова и снова, словно кто-то стрелял из пистолета с глушителем, лед трескался под весом мотоцикла. Раздался глухой всплеск... Затем змеиное шипение уходящего под воду раскаленного мотора... И наступила мертвая тишина.

Луна полностью скрылась.

Кругом — темнота. Ни звука. Ни света. Ни мыслей. Ни надежд. Ни чувств.

А потом раздался крик. Совершенно дикий крик, продолжавшийся до бесконечности.

Позже она осознала, что кричала она сама.

Глава 1

Дикобраз вел себя крайне странно. Бессмысленность его поведения даже вызывала беспокойство, во всяком случае у Дэйва Гурни.

В то промозглое утро в начале декабря Дэйв сидел у окна своего кабинета и разглядывал ряд оголенных деревьев на северной стороне старого пастбища. Он внимательно наблюдал за необычайно толстым дикобразом, который расхаживал по низкой ветке дерева. Медленно и, казалось, совершенно бесцельно зверь ходил взад-вперед.

— Какие снегоступы ты возьмешь?

Мадлен стояла на пороге кабинета, в одной руке держа традиционные деревянные снегоступы с ремешками из сыромятной кожи, а в другой — пару современных, из металла и пластика. Ее темные короткие волосы были растрепаны, как обычно и бывало, когда она вылезала с чердака или из тесной кладовки.

— Я еще не решил.

Они собирались на несколько дней остановиться в гостинице в Грин-Маунтинс в Вермонте — покататься на лыжах и погулять в снегоступах. В этом